

- Ps. 55:23 הַשְׁלֵךְ עַל-יְהוָה יִהְיֶה יְהוָה יְהוּא יִכְלֹכֶלְךָ לֹא-יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט לְצַדִּיק׃
- Ps 54:23 ἐπίρριψον ἐπὶ κύριον τὴν μέριμνά σου, καὶ αὐτός σε διαθρέψει· οὐ δώσει εἰς τὸν αἰῶνα σάλον τῷ δικαίῳ.
- Ps 55:23 Envoie [*Jette*] à YHWH ton fardeau [*souci*] et lui pourvoira à ta subsistance [*te nourrira*] ÷ Il ne livrera pas, à jamais, le juste à l'**ébranlement** [à l'*agitation*] {= ne le laissera pas être **ébranlé**}.
- Ps. 66: 9 הַשֵּׁם נִפְשָׁנוּ בַּחַיִּים וְלֹא-נָתַן לְמוֹט רַגְלָנוּ׃
- Ps 65: 9 τοῦ θεμένου τὴν ψυχὴν μου εἰς ζωὴν καὶ μὴ δόντος εἰς σάλον τοὺς πόδας μου.
- Ps 66: 8 Peuples du monde entier, bénissez notre Dieu ÷ donnez une voix à sa louange
- Ps 66: 9 Lui qui a mis {= conservé} notre âme en vie ÷ et n'a pas livré notre pied à l'**ébranlement** [*mes pieds à l'agitation*] {= n'a pas laissé nos / mes pieds être **ébranlés**}.
- Ps. 89:10 אַתָּה מוֹשֵׁל בַּגְּאוּת הַיָּם בְּשׂוֹא גִלְיוֹ אַתָּה תִּשְׁבְּחֶם׃
- Ps 88:10 σὺ δεσπόζεις τοῦ κράτους τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ σάλον τῶν κυμάτων αὐτῆς σὺ καταπραΰνεις.
- Ps 89:10 Tu régis / maîtrises l'orgueil [*la puissance*] de la mer ÷ et le soulèvement [*l'agitation*] **de ses vagues**, c'est Toi qui l'apaises.
- Ps. 121: 3 אֶל-יְתֵן לְמוֹט רַגְלֶךָ אֶל-יָנוּם שְׁמֶרְךָ׃
- Ps 120: 3 μὴ δῶς εἰς σάλον τὸν πόδα σου, μηδὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε.
- Ps 121: 2 Mon secours me vient de YHWH ÷ qui a fait les cieux et la terre.
- Ps 121: 3 Qu'il ne livre pas ton pied à l'**ébranlement** / au **faux-pas**
- Ps 120: 3 [*Ne livre pas ton pied à l'agitation*] {= ne laisse pas ton pied être **ébranlé**}! ÷ Il ne somnole pas ton gardien [*et qu'il ne s'assoupisse pas celui qui te garde*] !
- Si 40: 4 ἀπὸ φοροῦντος ὑακίνθινον καὶ στέφανον καὶ ἕως περιβαλλομένου ὠμόλινον θυμὸς καὶ ζήλος καὶ παραχὴ καὶ σάλος καὶ φόβος θανάτου καὶ μηνίαμα καὶ ἔρις.
- Si 40: 4 *depuis celui qui porte la pourpre et la couronne* [HB la tiare et le diadème], *jusqu'à celui qui s'enveloppe de toile écrue*, *ce n'est que fureur, jalousie, trouble, agitation, crainte de la mort, ressentiment, discorde.*
- PsSal. 6: 3 ἀπὸ ὀράσεως πονηρῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ οὐ παραχθήσεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, ἐν διαβάσει ποταμῶν καὶ σάλω θάλασσω οὐ πτοηθήσεται.
- Ps Sal 6: 1 *Heureux l'homme dont le cœur se tient prêt à invoquer le Nom du Seigneur Quand il se souviendra du Nom du Seigneur, il sera sauvé. (...)*
- Ps Sal 6: 3 *Les visions de ses mauvais rêves ne bouleverseront pas son âme, dans le franchissement des fleuves et l'agitation des mers, il ne tremblera pas.*

- Lam. 1: 8 חַטָּא חַטָּאָה יְרוּשָׁלַם עַל-כֵּן לְנִיחָה הִתְחַלְּתָּ
כָּל-מַכְבְּרֶיהָ הִזְלִיחָה כִּי-רָאוּ עֲרֹתֶיהָ גַם-הִיא נִאֲנָחָה וַתִּשָּׁב אַחֲרָיִךְ:
- Lam. 1: 8 Ἀμαρτίαν ἤμαρτεν Ἱερουσαλημ, διὰ τοῦτο εἰς **σάλον** ἐγένετο·
πάντες οἱ δοξάζοντες αὐτὴν ἐταπείνωσαν αὐτήν,
εἶδον γὰρ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς,
καὶ γε αὐτὴ στενάζουσα καὶ ἀπεστράφη ὀπίσω.
- Lam. 1: 8 Jérusalem a péché de péché,
aussi est-elle devenue une **souillure** [agitation] ÷
tous ceux qui l'honoraient [la glorifiaient] l'ont avilie,
car ils ont vu sa nudité [son indécence] ;
elle, elle gémit et se détourne en arrière.
- Jonas 1:15 וַיִּשְׂאוּ אֹת-יֹנָתָן וַיַּטְּלוּהוּ אֶל-הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזַּעַפּוֹ:
- Jonas 1:15 καὶ ἔλαβον τὸν Ἰωαννὰν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν εἰς τὴν θάλασσαν,
καὶ ἔστη ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ **σάλου** αὐτῆς.
- Jonas 1:15 Et ils ont soulevé [pris] Yônâh et ils l'ont lancé [jeté-dehors] à la mer ÷
et la mer s'est départie de son **irritation** {= sa fureur} [son **agitation**].
- Za. 9:14 וַיְהוּהָ עֲלֵיהֶם יְרָאָה וַיֵּצֵא כְּבָרֶק חֶצְיוֹ
וַאֲדָנִי יְהוּהָ בְּשׁוֹפָר יִתְקַע וְהָלַךְ בְּסַעֲרֹת תִּימֹן:
- Zac 9:14 καὶ κύριος ἔσται ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐξελεύσεται ὡς ἀστραπὴ βολίς,
καὶ κύριος παντοκράτωρ ἐν σάλπιγγι σαλπιεῖ
καὶ πορεύσεται ἐν **σάλω** ἀπειλῆς αὐτοῦ.
- Za 9:13 Car j'ai bandé mon arc, c'est Juda, et je l'ai armé avec 'Ephraïm
[Car je t'ai tendu, Juda, toi qui es un arc pour moi et j'ai comblé Ephraïm]
et je brandirai [j'éveillerai] tes fils, ô Çiôn, contre tes fils, ô Yawân ÷
et je ferai de toi comme un glaive de brave [guerrier].
- Za 9:14 Et au-dessus d'eux apparaîtra YHWH et (sa) flèche sortira comme l'éclair ÷
et le Seigneur YHWH sonnera du cor / shôphâr
[et le Seigneur maître de tout trompetera de la trompette]
et il ira dans les **tempêtes** de Thémân / du sud
[et il fera route avec l'agitation de {= en agitant} sa menace].
- Lc 21:25 καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις,
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἔθνων ἐν ἀπορίᾳ ἤχους θαλάσσης καὶ **σάλου**,
ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου
καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ,
καὶ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.
- Luc 21:26 ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου
καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ,
αἱ γὰρ **δυνάμεις** τῶν οὐρανῶν **σαλευθήσονται**.
- Luc 21:25 Et il y aura des signes dans le soleil et la lune et les étoiles
et sur la terre, angoisse des nations,
effarées du **fracas de la mer** et de l'**ébranlement** (des flots).
- Luc 21:26 Les hommes rendront l'âme de peur,
dans l'attente de ce qui survient sur l'univers / le monde habité
car **les puissances des cieux** seront **ébranlées**.

note BA sur LAMENTATIONS 1, 8

PROBLEMES INSOLUBLES DE COUPURES DE MOTS

NUMERISATION À REPRENDRE

Salos désigne dans la langue grecque

- l'agitation de la mer
- l'ébranlement de la terre
- l'agitation intérieure.

Dans la Bible grecque, il traduit des mots hébreux qui évoquent

- le « trébuchement » du pied (*môth* dans les *Psaumes*),
- le soulèvement des flots (*nâsâ'* en Ps 88 [89]. 10, *za'ap* en Jon 1, 15)
- ou des éléments (*se'ârâh* en Za 9, 14),
- ou encore l'agitation morale provoquée par la crainte de la mort (*pahad* en Si 40, 5 ; voir l'emploi de *saleuesthai*, «s'agiter», en Lm 4, 14.

En Lm 1 : 8, le traducteur a rattaché la forme du TM, unique dans la Bible, au verbe *nûd*, « s'agiter » ou « errer », attesté d'ailleurs dans le manuscrit 4Q Lm (*lenud*) ; le verbe *saleuein* rend parfois *nûd* au hiphil (4R.21, 8; ps 35 [36], 11 ; Dn Th 4, 11).

Origène explicite ici le sens de *sâlos* par *tarakhê*, « trouble » :

Jérusalem représente l'âme qui, même intelligente, peut néanmoins être amenée à pécher et à s'écarter de la vertu.

La VL suit la LXX avec *instabilis*,

le Midrash et le Targum comprennent « vagabonde », suivis par Rashi ;

Ibn Ezra (XIIe s.), et aussi M. Löhr, W. Rudolph, K. Gordis, et D. R. Hillers, interprètent le mot comme issu de cette même racine, qui peut désigner au hiphil un « hochement de tête » (*nôd rô'sh*) dédaigneux (voir Jr 18, 16 et ps 43 [44], 15),

adressé ici à Jérusalem devenue un objet de mépris.

Cependant, Aquila. avec la leçon *eis kekhorisménen*, « mise à l'écart », ainsi que la plupart des traducteurs modernes de l'hébreu, ont lu dans le mot hébreu le verbe *nâdâh*, « écarter ». qui, sous la forme *niddâh*, désigne la mise à l'écart de la femme qui a ses règles, «l'impureté du flux menstruel », puis « l'objet impur » lui-même.

Symmaque propose une double traduction : *sikkhos anastaton*. » objet de dégoût chassé de chez lui.

Le Talmud commente l'expression en renvoyant à la femme en état d'impureté rituelle par suite de ses règles : « De même qu'une femme *niddâh* peut revenir à son mari après avoir respecté la période de séparation, de même Jérusalem retrouvera ses enfants " (*Ta'anit* 20a).

En Lm 1, 17, la forme du TM *leniddah* est traduite par *eis apokatheménen*. « mise à l'écart ».